

**ВІД РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ**

*неофіційний переклад*

**ПОПРАВКИ**

**Комітету міністрів Ради Європи від 15 червня 1999 року**

**“Про умови приєднання держав-членів Європейських співтовариств до Конвенції Ради Європи № 108 від 28.01.1981 р. “Про захист осіб у зв’язку з автоматизованою обробкою персональних даних” (\***

**Стаття 1.**

Пункти 2, 3 та 6 Статті 3 цієї Конвенції викласти у наступній редакції:

“2. Будь-яка держава або Європейські співтовариства під час підписання або здачі на зберігання своїх ратифікаційних грамот або своїх документів про прийняття, затвердження чи приєднання або в будь-який інший час після цього можуть повідомити заявою на ім’я Генерального секретаря Ради Європи про те, що вони:

а) не застосовуватимуть цю Конвенцію до певних категорій файлів персональних даних, перелік яких буде зданий на зберігання. Однак у цей перелік не включають категорій файлів даних, які згідно з їх внутрішнім правом підпадають під дію положень про захист персональних даних. Відповідним чином вносять поправки до цього переліку новою заявою у випадках, коли згідно з їх внутрішнім правом під дію положень про захист даних підпадають нові категорії файлів персональних даних;

б) застосовуватимуть також цю Конвенцію до персональних даних, які стосуються груп осіб, асоціацій, фундацій, компаній, корпорацій та будь-яких інших установ, що безпосередньо чи опосередковано складаються з окремих осіб, незалежно від того, чи мають такі установи правосуб’єктність, чи ні;

в) застосовуватимуть також цю Конвенцію до файлів персональних даних, які не піддаються автоматизованій обробці”.

“3. Будь-яка держава або Європейські співтовариства, що поширили сферу застосування цієї Конвенції будь-якою із заяв, передбачених у підпункті 2(в) або (е) вище, можуть повідомити у згаданій заяві, що таке поширення дії Конвенції стосується лише певних категорій файлів персональних даних, перелік яких буде зданий на зберігання”.

“6. Заяви, передбачені у пункті 2 вище набирають чинності з моменту набрання чинності Конвенцією стосовно держави чи Європейських співтовариств, які їх зробили, якщо такі заяви були зроблені під час підписання або здачі на зберігання їх ратифікаційних грамот або документа про прийняття, затвердження чи приєднання, або через три місяці після їхнього отримання Генеральним секретарем Ради Європи, якщо вони були зроблені в будь-який інший час після цього. Такі заяви можуть бути відкликані повністю або частково шляхом подання відповідного повідомлення на ім’я Генерального секретаря Ради Європи. Відкликання набирають чинності через три місяці від дати отримання такого повідомлення”.

**Стаття 2.**

1. У Статтю 20 цієї Конвенції запроваджується пункт 3 у наступній редакції:

“Кожна Сторона має право голосувати. Кожна держава, яка є Стороною для Конвенції, має один голос. Стосовно питань у межах їх повноважень Європейські співтовариства здійснюють своє право голосувати і підраховувати кількість голосів, що дорівнює числу держав-членів, які є Сторонами цієї Конвенції і передали свої повноваження Європейським співтовариствам у цій сфері. В такому разі ці держави-члени співтовариства не голосують, а інші держави-члени

\* Переклад Конвенції РЄ № 108 від 28.01.1981 р. засвідчений МЗС України від 01.07.2002 р. в якості офіційного перекладу – див. журнал “Правова інформатика” 2/2004. – С. 77-83.

можуть це робити. Європейські співтовариства не голосують, коли розглядаються питання, які не входять до їх повноважень”.

2. Пункти 3 та 4 статті 20 цієї Конвенції перейменовуються на пункти 4 і 5, відповідно до цієї ж статті.

### **Стаття 3.**

Статтю 21, пункт 2 цієї Конвенції викласти у наступній редакції:

*“Будь-яка пропозиція про внесення поправки надсилається Генеральним секретарем Ради Європи державам-членам Ради Європи, Європейським співтовариствам та кожній державі, що не є членом Ради, яка приєдналася до цієї Конвенції або якій було запропоновано приєднатися до неї у відповідності до положень статті 23”.*

### **Стаття 4.**

Статтю 23 цієї Конвенції викласти у наступній редакції:

#### **“Стаття 23 - Приєднання держав, що не є членами, або Європейських співтовариств**

1. Після набрання цією Конвенцією чинності Комітет міністрів Ради Європи може запропонувати будь-якій державі, яка не є членом Ради Європи, приєднатися до цієї Конвенції у рішенні, що приймається більшістю голосів, передбаченою у статті 20(d) Статуту Ради Європи та одностайним голосуванням представників договірних держав, які мають право засідати в Комітеті.

2. Європейські співтовариства можуть приєднатися до цієї Конвенції.

3. Стосовно будь-якої держави, що приєдналася до цієї Конвенції, чи Європейських співтовариств, що можуть приєднатися, Конвенція набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати здачі на зберігання документа про приєднання Генеральному секретарю Ради Європи”.

### **Стаття 5.**

Статтю 24 цієї Конвенції викласти у наступній редакції:

#### **“Стаття 24 - Територіальне застосування**

1. Будь-яка держава або Європейські співтовариства під час підписання або здачі на зберігання своїх ратифікаційних грамот або своїх документів про прийняття, затвердження чи приєднання можуть визначити територію чи території, до яких застосовуватиметься ця Конвенція.

2. Будь-яка держава чи Європейські співтовариства можуть в будь-який час після цього заявою на ім'я Генерального секретаря Ради Європи поширити дію цієї Конвенції на будь-яку іншу територію, визначену в цій заяві. Щодо такої території Конвенція набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати отримання такої заяви Генеральним секретарем”.

### **Стаття 6.**

Статтю 27 цієї Конвенції викласти у наступній редакції:

#### **“Стаття 27 - Повідомлення**

Генеральний секретар Ради Європи повідомляє держави-члени Ради Європи, Європейські співтовариства та будь-яку державу, що приєдналася до цієї Конвенції, про:

а) будь-яке підписання;

б) здачу на зберігання ратифікаційної грамоти або будь-якого документа про прийняття, затвердження чи приєднання;

в) будь-яку дату набрання чинності цією Конвенцією відповідно до статей 22, 23 та 24;

г) будь-яку іншу дію, будь-яке повідомлення або сповіщення, які стосуються цієї Конвенції”.

-----  
Кабінет міністрів Ради Європи – // [www.coe.fr/cm](http://www.coe.fr/cm),  
Захист електронних баз даних – // [www.coe.fr/dataprotection](http://www.coe.fr/dataprotection),  
Конвенції та Угоди – // [www.coe.fr/end/legalaltxt/fraites.htm](http://www.coe.fr/end/legalaltxt/fraites.htm).

~~~~~ \* \* \* ~~~~~